

Секция 2. ПРЕПОДАВАНИЕ И ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ДИСТАНЦИОННОМ И ГИБРИДНОМ ФОРМАТЕ: ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОЙ ЭПОХИ

УДК 372.881.1

*Андреева Е.Г.,
канд. филол. наук, доцент,
Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург, Россия
e.g.andreeva@spbu.ru*

*Говорун С.В.,
канд. пед. наук, старший преподаватель,
Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург, Россия
s.govorun@spbu.ru*

*Игнатьева Ю.А.,
старший преподаватель,
Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург, Россия
y.ignatieva@spbu.ru*

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ – ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ ВОСТОКОВЕДНОЙ ТЕМАТИКИ)

Аннотация: Цель статьи – выявить в англоязычных текстах востоковедной тематики основные сложности (грамматические, лексические, стилистические, культурологические), с которыми сталкиваются студенты-востоковеды при работе с текстом, дать примерную иерархию трудностей, которые чаще всего ставят студентов в тупик при переводе специальных текстов, предложить стратегии, помогающие студентам не просто преодолевать такие «препятствия», но и становиться профессиональными переводчиками в своей сфере, и продемонстрировать типы упражнений, направленных на обучение переводу как особому виду деятельности. Материалом для анализа послужили аутентичные работы студентов.

Ключевые слова: профессионально-ориентированный перевод, иерархия ошибок, литературно-адекватный перевод, стратегии обучения, система упражнений.

Andreeva E.G.

*PhD, Associate Professor
Saint Petersburg State University,
Saint Petersburg, Russia
e.g.andreeva@spbu.ru*

Govorun S.V.

*PhD, Senior Lecturer,
Saint Petersburg State University,
Saint Petersburg, Russia
s.govorun@spbu.ru*

Ignatieva Yu.A.

*Senior Lecturer,
Saint Petersburg State University,
Saint Petersburg, Russia
y.ignatieva@spbu.ru*

PROBLEMS AND STRATEGIES FOR TEACHING TRANSLATION OF SPECIALIST TEXTS IN ORIENTAL STUDIES

***Abstract:** The paper aims at demonstrating the principal difficulties and problems language instructors regularly face with when teaching basic translation techniques to students of Asian and African studies, to suggest a preliminary hierarchy of such «stumbling blocks» in translation process, as well as to put forward both some strategies and the types of useful exercises that are deemed to be instrumental in helping students to acquire fundamental «translator's» skills. Authentic students' translations provided the basis for the analysis and suggestions presented in the paper.*

***Keywords:** professionally oriented translation, hierarchy of errors, adequate literary translation, teaching strategies, system of exercises.*

Как показывает практика преподавания английского языка, одним из наиболее сложных аспектов обучения (можно с уверенностью предположить, что это верно для всех иностранных языков, как европейских, так и восточных) является обучение литературно-адекватному переводу. Здесь следует пояснить, что перевод в нашем случае рассматривается не как проверка правильного понимания студентом иноязычного текста, а как отдельный самостоятельный навык, как особая языковая компетенция. Если преподаватель прибегает к переводу, чтобы выяснить, верно ли поняли студентами исходный текст, то многое из того, о чем пойдет речь ниже, будет нерелевантным. Однако нужно помнить, что современными методиками предлагается широчайший арсенал приемов, помогающих

оценить, насколько смыслы, почерпнутые реципиентом из оригинального текста, соответствует тем идеям, которые автор оригинала пытался передать.

Строго говоря, литературно-адекватный перевод как деятельность распадается на два этапа – понимание текста на языке-источнике и его передача адекватными средствами языка-цели с сохранением основной смысловой составляющей, сопровождающих ее коннотаций и единой стилиевой принадлежности. Если для первого этапа необходимы знания грамматики и лексики английского языка и умение анализировать текст, то для второго – гораздо более сложного – требуется умение избегать буквально-го, пословного перевода, отходить от калькирования синтаксических структур, в достаточной степени владеть стилистикой родного языка и быть знакомым с культурными реалиями, специфичными для профессиональной области, избранной студентом/ами. По сути, здесь мы отталкиваемся от предложенной М.Ледерер теории, гласящей что при переводе совершаются следующие процедуры: «(1) reading and understanding not only explicit but also implicit meaning in an attempt to recover the authorial intention; (2) de-verbalization is needed to avoid transcoding and calques; (3) re-expression where the target sentence is constituted» [5; 31-42]. Иными словами, «при переводе недостаточно понять самому, нужно, чтобы поняли другие. По определению, перевод распадается на две части: восприятие смысла и его выражение» [1; 31].

Что касается подведения студентов к правильному пониманию исходного текста, то задачи, стоящие перед преподавателем, понятны – следует отрабатывать грамматические структуры, типичные для англоязычного научного текста, и работать над лексикой, расширяя и углубляя необходимый для перевода корпус единиц. Однако, не менее важным оказывается при этом навык анализа текста, поскольку, повторим, «понимание текста есть процесс построения вывода на всех уровнях: как на уровне значения слова, фразы, предложения, так и на более глобальном уровне семантических макроструктур» [3; 22-30].

Как свидетельствует многолетний опыт преподавания на Восточном факультете СПбГУ, где четыре года изучения студентами европейского языка заканчиваются Государственным экзаменом и, таким образом, ими приобретается вторая профессия (minor), на самых начальных этапах работы над переводом, только-только выйдя из школы, студенты, как правило, не умеют анализировать текст, выявлять главные члены предложения, устанавливать логические связи между частями и тому подобное.

Особого внимания в этой связи заслуживает эксперимент, проведенный П.А.Тереховой и Е.В.Свиридовой, в котором студентам первого

и четвертого курса был предложен ряд вопросов, ответы на которые призваны определить, на что опираются студенты при работе над переводом текста (см. график ниже). График наглядно демонстрирует, что у студентов разных уровней предпочтительными оказываются принципиально разные стратегии и/или, удельный вес стратегий кардинально расходится у «старших» и «младших». Такие резкие расхождения между стратегиями, так сказать, опытных и неопытных «переводчиков» как раз и указывают преподавателю требуемое направление работы. Благодаря этому «опросу» хорошо видно, что начинать обучение вчерашних школьников искусству перевода следует с грамотного *анализа* предложения, будь то простое или сложное (об этом свидетельствуют вопросы № 4, № 7, № 8 и № 9, в которых особенно показательны расхождения в стратегиях «старших» и «младших», причем положительный ответ на седьмой вопрос дали только «старшие»), а также неизменно настаивать на отказе от переводных словарей или электронных переводчиков, и вместо этого учить студентов выяснять значения слов по толковым словарям английского языка [2].

Кажется вполне уместным в этой связи процитировать слова студента, научившегося анализировать предложения перед переводом: «Если предложение разбирать так, как Вы говорите, смысл ведь совсем иной получается!».

Выработке студентами умения анализировать текст могут способствовать задания следующих типов: (1) выявить основные части предложения; (2) определить, какой из предложенных порядков следования частей предложения верный; (3) соотнести члены предложения с частями речи; (4) найти логические связки (*connectors*) и определить их функцию; (5) те же вопросы – в отношении сложных предложений и функций клауз в их составе.

После этого мы подходим к этапу девербализации и к тем методам, которые помогают научить студентов ломать привычные стереотипы и, так сказать, свободно выходить за рамки навязываемого языком-источником синтаксиса. Самое простое упражнение – после прочтения и анализа предложения студентами предложить им закрыть текст, создать «ментальную картинку» того, о чем говорит прочитанная фраза, и описать этот образ на русском языке как бы в отрыве от английского оригинала. Другое практикуемое нами упражнение заключается в визуализации прочитанного описания чего-либо с помощью картинки/схемы/графика. Достаточно наглядный пример – просьба изобразить украшение, типичное для сельского жилища некой ближневосточной страны, когда текст звучит следующим образом.

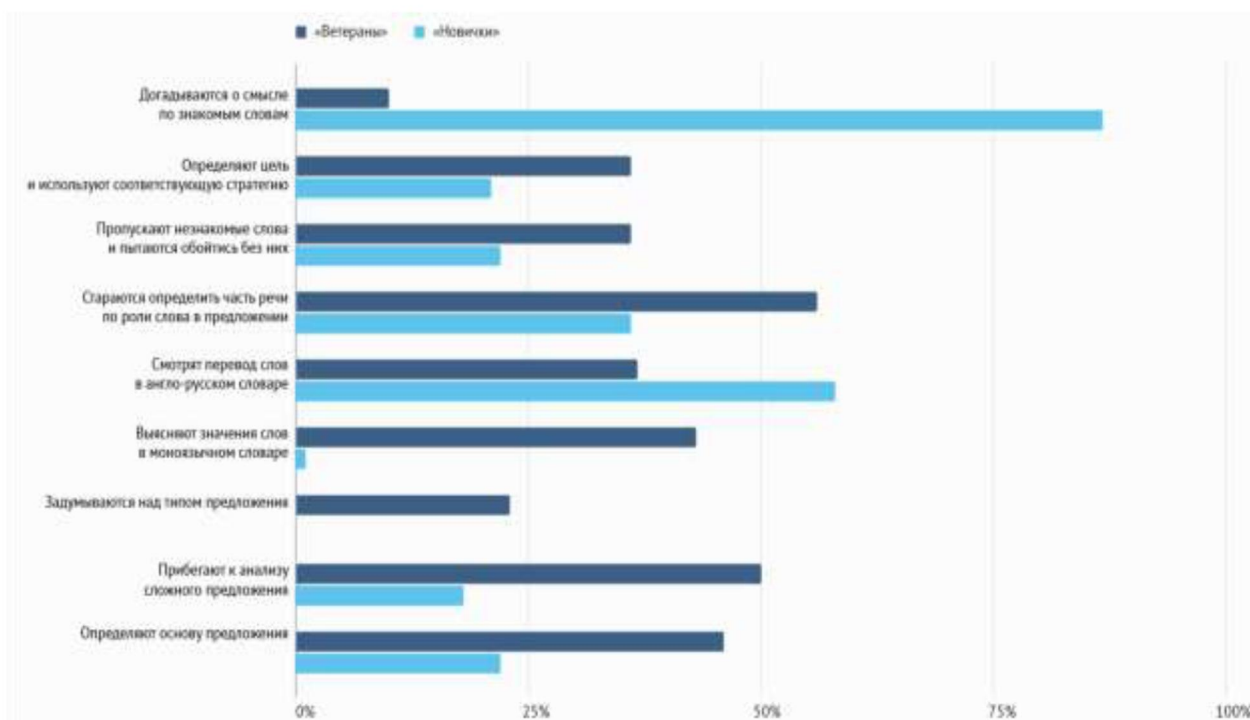


Рис. 1.

«In several households is found the “mrayya”. This is a colourful device made of light wood frame in the form of an equilateral triangle with a rectangle attached below it. Purple-dyed balls of wood with centers of white cotton cover the frame, purple- and orange-dyed feather tufts are mounted on the corners; interlaced inside the top triangle and stretched down the length of the rectangle are strings of dyed barley grain, wheat and corn».

Далее студентам предлагается сравнить свои картинки и, опираясь на текст, аргументировать свое решение или изменить его. На рис. 2 представлены четыре варианта «мрайи» (аутентичные студенческие работы).

Наиболее сложным оказывается обучение стилистически адекватной передаче текста на русском языке. Одной из успешных стратегий оказывается простое упражнение, в котором студентам предлагается выбрать наиболее удачный вариант перевода, например:

From his god-like height – с богоподобной высоты; на баснословной высоте; высота, с которой боги взирают на мир; *to those who are less fortunate* – кому повезло меньше; кому не выпало это счастье; кому не посчастливилось увидеть; *this spirit goes into his painting* – и этот дух проникает в его картины; этот дух входит в его картины; дух наполняет собой создаваемое им полотно.

Что касается знакомства студентов с культурными реалиями изучаемых стран и учета специфики некоторых слов и выражений при переводе, то фактически это заключается в регулярной аудиторной работе с текста-

ми, насыщенными лексическими единицами, отражающими особенности культуры каждой конкретной страны. Хорошо известно, что в процессе обучения переводу необходимо уделять внимание «культурологическому аспекту эквивалентности слов разных языков» [3; 54]. Скажем, в контексте Японии такие слова, как *the Diet* или *haihan chicken*, связаны не с диетой или цыплятами, а с нижней палатой парламента страны и отменой феодализма, соответственно.



Рис. 2

Таким образом, обучение переводу это многоуровневый и много-этапный процесс, для каждого из шагов которого необходимы свои комплексы упражнений и заданий, специально разработанные для конкретных предметных (профессиональных) областей, причем:

- учет синтаксиса оказывается одной из наибольших трудностей для обучаемых (особенно такие вопросы, как частеречная принадлежность слов, тема-рематические отношения, порядок слов и умение верно передавать их на языке-цели);

– в работе с лексикой надо обращать внимание на контекстные значения единиц, коннотации, различия между синонимами, стилистику текста и его регистр;

- наконец, необходимо разрабатывать задания, направленные на повышение общей эрудиции студентов, расширение их фоновых знаний.

Литература

1. Ледерер М. Актуальные аспекты переводческой деятельности в свете интерпретативной теории перевода. Санкт-Петербург: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2007, 223 с.

2. Терехова П.А., Свиридова Е.В. Обучение чтению: психолингвистический аспект//Материалы международного форума «Лингвистика и вызовы современной парадигмы общественных отношений». Воронеж, 2022 (в печати).

3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Вектор, 2007, 144 с.

4. Уланович О.И. Текст и его понимание // Вестник МГЛУ. Серия 2 Психология, педагогика, методика преподавания иностранных языков. – №3 – Минск: МГЛУ, 2001 – С. 22 – 30.

5. Lederer, M. Translation: The Interpretive Model. Manchester: St. Jerome, 1994/2003.